

El autor de "Los restos del día" habla de su nueva novela, "Cuando fuimos huérfanos"

Kazuo Ishiguro: "El pasado es un país extranjero"

Recién instalada en las librerías chilenas, la última obra del escritor japonés-británico transcurre en Shanghai y está condimentada con una buena dosis de suspense detectivesco.

MÓNICA IRIBARREN
Barcelona

Para que no se produzcan malentendidos sobre su nueva novela, "Cuando fuimos huérfanos", Kazuo Ishiguro advierte de entrada: "Es un relato detectivesco, pero también es una reflexión íntima sobre Agatha Christie, porque todos sabemos que el mal tiene múltiples formas y no se reduce a un solo criminal y a una sola persona, como en los libros de misterio de Agatha Christie".

Edificada en castellano por Anagrama y ya disponible en las librerías chilenas, "Cuando fuimos huérfanos" es la quinta novela de este escritor japonés-británico que salió a la�ra en 1989, cuando ganó el Premio Booker de más prestigiosa distinción literaria que se concede en Inglaterra con "Los restos del día", obra que originó la más numerosa y galardonada película protagonizada por Emma Thompson y Anthony Hopkins.

"Cuando fuimos huérfanos" transcurre en gran medida en el Shanghai de los años treinta, donde conviven ricos fujianos de la revolución bolchevique, judíos que huyen del nazismo y comunistas chinos que se refugiaron al ejército japonés invasor. Hasta allí se desplaza el protagonista del relato, Christopher Banks, un afamado detective londinense, para resolver el caso más difícil que ha enfrentado: la misteriosa desaparición de sus padres, ocurrida cuando él era chico y vivía con ellos en Shanghai.

Sin embargo, para Banks —quien creció como un huérfano en Inglaterra— el regreso a China también significa el reencontro con sus raíces y un viaje hacia el pasado, "una caja de recuerdos repleta de las más terribles experiencias, pero que también guarda la verdad sobre nosotros mismos", al decir del narrador.

Algunas de las historias que



Ishiguro. Su padre, hijo de japoneses, nació en Shangai y permaneció allí hasta la segunda guerra mundial. Luego partió a Japón, donde se casó. De ese matrimonio nacieron dos criaturas: Pamiko y Kazuo. En 1940, cuando el autor de "Los restos del día" nació no cumplía 6 años. La familia se trasladó a Inglaterra, pero papá Ishiguro nunca dejó de hablarles a sus hijos sobre las misteriosas de la guerra.

«Hay muchos elementos autobiográficos en mi nueva novela?

—No. El protagonista y yo solo coincidimos en una cosa: ambos llegamos a Inglaterra siendo pequeños. Pero la gran diferencia es que este niño, el protagonista de la novela, nació en Shangai y creció con la idea de que era inglés, pues sus padres eran ingleses, aunque él mismo había nacido en Inglaterra. Por eso, cuando se trasladó a Inglaterra se siente, de alguna manera, como en su casa. Pero una de las cosas que le ocurren es que no comprende el modo de ser inglés, no entiende cómo se comportan los ingleses, y sin embargo sigue creyéndose parte de ellos.

—En cambio, papá y mamá Ishiguro eran japoneses.

—Claro, y por eso

"Cearlo más viejo me pongo, más difícil me resulta escribir una novela", confiesa Kazuo Ishiguro.

La tuya y tres más

Integrante del llamado "dream team" de la literatura inglesa —una hormada de espaldínditos escritores que hoy andan por los 50 años y que han renovado completamente la narrativa británica—, Kazuo Ishiguro ha publicado cinco novelas: "Pájida luz en las colinas"; "Un artista del mundo flotante"; "Los restos del día"; "Los inconfundibles" y, ahora, "Cuando fuimos huérfanos", todas editadas en castellano por Anagrama.

La llegada a las librerías chilenas de "Cuando fuimos huérfanos" coincide con el aniversario número 100 de la muerte de Anagrania, de las nuevas obras de otros tres integrantes de ese grupo: "Experiencia", magnífica autobiografía de Martin Amis; "Siempre es mediodía", portentosa cocodrilo de relatos de Hanif Kureishi sobre paisajes en crisis, y "Amor, muerte", la sensuosa y desasosegante novela de Julian Barnes en la que una mujer y dos hombres insatisfechos de la vida buscan belleza y honestidad.

mi historia es muy diferente a la de mi personaje. Aunque si me ocurre algo similar: cuando regresé a Japón, después de 30 años, se suponía que Japón era mi casa, porque allí había nacido, pero me sentí un extranjero. A fin de cuentas, el pasado es un país extranjero.

«Y le sucedió lo mismo cuando sus padres emigraron a Inglaterra: se sintió un extranjero?

—Llegué a Inglaterra con 7 años. Creí allí y fui al colegio a la misma edad en que los chicos ingleses comienzan a estudiar. Pero yo tanto no me sentí un extranjero. Poco si creci con un cierto distanciamiento, porque mis padres eran orientales, no conocían muy bien el país, no hablaban inglés, y uno aprende sobre el país en que estás viviendo a través de sus padres. Entonces, mi experiencia estuvo matizada por cierta extranjería.

—En "Cuando fuimos huérfanos", lejos usted una infancia interesante: una colección de las novelas de mito-inglesas como reflexiones sobre el pasado y la infancia. ¿Se planteó alguna filosofía de la corrupción antes de largarse a escribir?

—En realidad, no tengo una visión global de cómo se debe escribir. Cuento más viejo me pongo, más difícil me resulta escribir una novela. Sólo intento hacerlo lo mejor posible libro tras libro. Aunque alguna vez me interesa llevar la escritura clásica inglesa a mis novelas, hoy en día me preocupo más por reflejar lo que siento.

—Alguna vez intentó hacer el espejo inverso: llevar la tradición literaria japonesa a su escritura inglesa?

—Tras mi primera novela, los críticos ingleses pensaron en mí como un escritor japonés, aunque sabían que hablaba y escribía en inglés, que iba en mi idioma. Pero los primeros críticos decían que en mis novelas había matizaciones japonesas, cosas relacionadas con estéticas, poemas, paisajes. Luego, a medida que fueron saliendo más libros, en otras partes del mundo daban cuenta de que eran muy inglesas.

—Tal vez hay algunas similitudes entre las culturas japonesa y británica.

—Sí, las hay. En cambio se le da mucha importancia y prioridad al hecho de tener un carácter muy apacible, muy calmo, donde las emociones aparezcan sumergidas. Eso es algo característico de las dos culturas. Y yo creí entre esas dos culturas. Si esa calidad está en mí —intencional o no— que no puedo evitar.

EXPOSICIONES

PROGRAMA TRÍPLICE. Bastante generosa es la propuesta de la exposición-tríptico "La pasión según... nosotros", que se está presentando en Galería La Sala (Alonso de Córdoba 2700). Carolina Láinez ofrece un trabajo realizado en técnica mixta sobre papel mural, Lorenzo Moya exhibe una selección de cuadros y dibujos, y Soledad Gómez aporta un grupo de esculturas confeccionadas en papel y metal. La muestra, que también contempla fotografías y música, permanecerá abierta hasta el 7 de noviembre.

CÓMIC PRECOLONIAL. "Kanoma, la conciencia" se lanza el montaje que el artista Claudio del Solar está exhibiendo en la galería de arte de la estación de Cal y Canto del Metro. El hombre expone diez trabajos en los que da en clave la influencia del arte precolombino en el cómic, realizados con técnicas tan diversas como pintura acrílica, fotomontaje y composición. El estilizado personaje recorre sus obras hasta el 29 de noviembre.

ESPACIO FEMININO. Cincuenta artistas han unido sus fuerzas para crear las obras que conforman la muestra "Espacio circular", que por estos días puede verse en el Centro Cultural de España (Providencia 907). Soledad González, Javiera Mora, Cecilia na Parra, Antonia Téllez y Monique Wörli son las protagonistas de la exposición, que permanecerá abierta hasta el 31 de octubre.

ANISIOVADOS. El multipremiado José Raimundo lidera el grupo de artistas que está mostrando sus creaciones pictóricas en la Casa Naranja (Santo Domingo 520). El montaje se titula "Pasiones", e incluye obras de Alejo Quimbra, Patricia Díaz Díaz (autora del cuadro que aparece en la foto), Rodrigo Gómez Vile, Ana María Nauro, Juan Pablo Ligarte y el propio Raimundo. Esta exposición colectiva estará a disposición del público hasta el 28 de octubre.



VISAS INSCRIBIDAS. Integrante del grupo Grisalit, el pintor Vicente Rojas Pugger trabaja con imágenes que evocan milenarios inscripciones preservadas por la piedra o el barro. Una muestra de sus creaciones se está exhibiendo en la Galería Proa (Viñuela 4300), bajo el título "Estimular". Los exquisitos cuadros de Rojas podrán verse hasta el 12 de diciembre.

Kazuo Ishiguro: "el pasado es un país extranjero" [artículo]
Mónica Iribarren.

AUTORÍA

Ishiguro, Kazuo, 1954-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Kazuo Ishiguro: "el pasado es un país extranjero" [artículo] Mónica Iribarren. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)